



Qo'qon DPI

ILMIY XABARLAR

ISSN: 3030-3958

No 8/2025

Qo‘qon DPI. Ilmiy xabarlar



**Кокандский ГПИ.
Научный вестник**

№8/2025

Y'K 5/9(08) KbK 72a5 Қ 99	Bosh muharrir: Qo'qon davlat universiteti rektori D.Sh.Xodjayeva Mas'ul muharrirlar: Ilmiy ishlar va innovatsiyalar bo'yicha prorektor Sh.Y.Pulatov Mas'ul muharrir yordamchisi: Ilmiy-tadqiqotlar, innovatsiyalar va ilmiy pedagogik kadrlar tayyorlash bo'limi boshlig'i O.Bazarov Nashr uchun mas'ul: M.I.Sobirova
MUASSIS: Qo'qon davlat universiteti Qo'qon DPI ILMIY XABARLAR- НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК. Кокандский ГПИ. Jurnal bir yilda o'n ikki marta chop etiladi. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiya agentligida 2020-yil 9-iyulda 1085 raqam bilan ro'yxatga olingan. Jumaldan maqola ko'chirib bosilganda, manba ko'rsatilishi shart. "Qo'qon DPI. Ilmiy xabarlar" ilmiy jurnali OAK Rayosatining 2021-yil 31- martdagi qarori bilan OAK ilmiy nashrlar ro'yxatiga kimyo, biologiya, filologiya, tarix, 2023-yil 5-maydagi №337/6 sonli Rayosat qarori bilan Pedagogika hamda 2024-yil 8-maydagi 5/7-sonli OAK tartib qoida komissiyasi qarori bilan Jismoniy madaniyat, psixologiya va san'atshunoslik fan tarmoqlari bo'yicha milliy nashrlar sifatida kiritilgan. Tahririyat manzili: 150700, Qo'qon shahar, Turon ko'chasi, 23-uy. Tel.: (0373) 542-38-38. Caitr: www.kspi.uz journal.kspi.uz ISBN: 978-9943-7182-7-2 "CLASSIC" nashriyoti 2025	TABIIY FANLAR H.N.Gabardullina, kandidat biologicheskix nauk, (PF) Sh.S.Nomozov, texnika fanlari doktori, professor, akademik (O'ZB) V.U.Xo'jayev, kimyo fanlari doktori, professor (O'ZB) I.R.Asqarov, kimyo fanlari doktori, professor (O'ZB) A.A.Ibragimov, kimyo fanlari doktori, professor (O'ZB) S.F.Aripova, kimyo fanlari doktori, professor (O'ZB) Sh.V.Abdullayev, kimyo fanlari doktori, professor (O'ZB) B.Yo.Abduganiyev, kimyo fanlari doktori, professor (O'ZB) A.E.Kuchboyev, biologiya fanlari doktori, professor (O'ZB) M.T.Isog'aliyev, biologiya fanlari doktori, professor (O'ZB) V.Yu.Isaqov, biologiya fanlari doktori, professor (O'ZB) T.O.Turginov, biologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent (O'ZB) A.M.Gapparov, kimyo fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent (O'ZB) I.I.Oxunov, kimyo fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) (O'ZB) A.J.Xusamov-fizika-matematika fanlari nomzodi, docent (O'ZB) O.A.Turdiyev, biologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent (O'ZB) G.M.Ochilov, kimyo fanlari doktori, professor (O'ZB) B.Numonov, texnika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent (O'ZB) M.Madumarov, biologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent (O'ZB) FILOLOGIYA FANLAR Huseyin Baydemir filologiya fanlari doktori, professor, (TR) H.A.Kisilova, doktor filologicheskix nauk, professor (PF) B.B.Borisova, doktor filologicheskix nauk, professor (PF) K.A.Potashova, kandidat filologicheskix nauk, docent (PF) Э.Р.Ибрагимова, кандидат филологических наук, доцент (PF) S.Muhammedova, filologiya fanlari doktori, professor (O'ZB) G.Israilov, filologiya fanlari nomzodi, dotsent (O'ZB) IJTIMOIY FANLAR Л.Г.Насырова, кандидат исторических наук, доцент (PF) З.В.Галлямова, кандидат исторических наук, доцент (PF) D.N.Abdullayev, tarix fanlari doktori (DSc), dotsent (O'ZB) M.Rahimov, tarix fanlari doktori (DSc), dotsent (O'ZB) PEDAGOGIKA FANLAR P.F.Axtarova, kandidat pedagogicheskix nauk, docent (PF) H.N.Maslennikova, kandidat pedagogicheskix nauk, docent (PF) Л.А.Максимова, кандидат педагогических наук, доцент (PF) X.I.Ibragimov, pedagogika fanlari doktori, professor, akademik (O'ZB) B.X.Xodjayev, pedagogika fanlari doktori, professor (O'ZB) B.S.Abdullayeva, pedagogika fanlari doktori, professor (O'ZB) N.A.Muslimov, pedagogika fanlari doktori, professor (O'ZB) N.M.Egamberdiyeva, pedagogika fanlari doktori, professor (O'ZB)

Nosirova Shoiraxon Ulug'bek qizi	
INGLIZ MADANIYATIDA SHIFOKORLAR NUTQINING LINGVISTIK XUSUSIYATLARI	
Nosirova Shoiraxon Ulug'bek qizi	1290
LANGUAGE CONTACT AND BORROWING: ENGLISH LOANWORDS IN UZBEK	
Hamroqulova Nozima Hasan qizi	1296
NUTQ ETIKETI VA UNING GIPERSEMIOTIK XUSUSIYATLARI	
Zohid Mo'minbayevich Matyakubov	1302
O'ZBEK XALQ KITOBLARIDA MILLIYLIK TAMOYILLARINING NAMOYON BO'LISHI	
Mahliyo SATTOROVA	1311
FATIK NUTQNING MAKON VA ZAMON BILAN BOG'LIQ JIHATLARI	
Xrojiddinova Muattar Mansurovna	1317
SEMANTIC FIELDS AND LINGUISTIC SHIFTS IN THE HISTORY OF DIPLOMATIC TERMINOLOGY	
Xidirov Olmosbek Abdurazak o'g'li	1321
ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОЙ АМБИВАЛЕНТНОСТИ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ СТИЛЕ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ	
Наталья КИМ, Гульшода ЮНУСОВА, Мохира ЖУМАЕВА	1328
POTENSIAL OF PROVERBS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGE	
Rakhimova Munira Khudayarovna	1340
IRONIK MAZMUN IFODALASH USULLARI: KESATISH, QOCHIRIM, SHAMA, ISTEHZO, LUQMA, UCHURIQ, KULGI, ERMAK, ILMOQ, MAZAX, MASXARA, ZAHARXANDALIK	
Tursunova Sojidaaxon Axmadjon qizi	1345
GENDER OLAM MANZARASI- LISONIY TADQIQOTLAR OBYEKTI SIFATIDA	
Baxtiyorova Gulhayo Shavkatjon qizi	1352
FARMATSEVTIK LEKSIKAGA OID ILMIY -NAZARIY FIKRLAR	
Avezova Yulduz Axmad qizi	1358
IJTIMOYIY-MADANIY KONTENT FENOMENINING AKADEMIK DISKURSDA O'RGANILGANLIK DARAJASI	
Mirzaqobilova Madina Tog'aymurod qizi	1364
ХОЗИРГИ ҚОРАҚАЛПОҚ ЁШЛАР ШЕЪРИЯТИНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ	
Бийбижамал Жадигерова	1377
LINGUOCULTURAL INTERPRETATION OF THE HEROIC IMAGE (BASED ON ENGLISH AND UZBEK PROVERBS)	
Rashidova Maftuna Rashidovna	1382
SYNTACTIC AND STYLISTIC FEATURES OF ADVERTISING TEXT	
Mo'minova Muhayyo Abdumurot qizi	1388
ZAMONAVIY O'ZBEK HIKOYALARIDA BADIY PSIXOLOGIZM MUAMMOSINING NAZARIY TAMOYILLARI	
Sadullayeva Moxira	1395
SHAXS MA'NAVIYATINI IFODALOVCHI TUSHUNCHALARNING LINGVISTIK VA FALSAFIY ASOSLARI	
Ibodova Malika Gulmurodovna	1401
POPULAR ENGLISH PROVERBS AND THEIR MEANINGS WITH REAL-LIFE EXAMPLES	
	1407

QO'QON DAVLAT
PEDAGOGIKA INSTITUTI
ILMIY XABARLARI

(2025-yil 8-son)



FILOLOGIYA

PHILOLOGY

ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОЙ АМБИВАЛЕНТНОСТИ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ СТИЛЕ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Наталья КИМ

Ташкентский государственный университет востоковедения
Узбекистан

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1065-1061>

Гульшода ЮНУСОВА

Ташкентский государственный университет востоковедения
Узбекистан

Мохира ЖУМАЕВА

Ташкентский государственный университет востоковедения
Узбекистан

Аннотация. Решение проблемы лексической амбивалентности требует комплексного подхода, включая отбор лексики, учет контекста, привлечение профессиональных переводчиков и использование современных технологий. Лексика (어휘) – словарный фонд языка, отражающий изменения в обществе и обогащающийся новыми терминами. Корейская лексика включает слова родного языка (고유어), иероглифического происхождения (한자어) и иностранного происхождения (외래어), а также идиомы (관용어), пословицы (속담) и сложные слова (연어). Лексика также отражает социально-классовые, профессиональные и возрастные различия. Внутренняя структура семантики подразделяется на объектную (денотативную) и понятийную (сигнификативную) сферы. Лексическое своеобразие в корейском языке формируется под влиянием функциональных задач языка в социальном обществе.

Ключевые слова: корейский язык, лексика, лексическая амбивалентность, контекст, объектный, денотативный, стиль, официально-деловой, коммуникация, лингвистическая задача, контент, внутренняя структура

THE PROBLEM OF LEXICAL AMBIVALENCE IN OFFICIAL BUSINESS STYLE IN KOREAN

Abstract. Solving the problem of lexical ambivalence requires a comprehensive approach, including vocabulary selection, consideration of context, engagement of professional

translators, and the use of modern technologies. Vocabulary (어휘) is the lexical stock of a language, reflecting changes in society and enriched with new terms. Korean vocabulary includes native words (고유어), Sino-Korean words (한자어), and loanwords (외래어), as well as idioms (관용어), proverbs (속담), and compound words (연어). Vocabulary also reflects social-class, professional, and age-related differences. The internal structure of semantics is divided into objective (denotative) and conceptual (significative) spheres. The lexical distinctiveness of the Korean language is shaped by the influence of the functional roles of language in social society.

Keywords: *Korean language, vocabulary, lexical ambivalence, context, object, denotative, style, official-business, communication, linguistic task, content, internal structure.*

KOREYS TILIDAGI RASMIY-ISHBILARMONLIK USLUBIDA LEKSIK AMBIVALENTLIK MUAMMOSI

Annotatsiya Leksik ambivalentlik muammosini hal etish kompleks yondashuvni talab qiladi. Bunga leksikani tanlash, kontekstni hisobga olish, professional tarjimonlarni jalb etish va zamonaviy texnologiyalardan foydalanish kiradi. Leksika (어휘) — tilning lug'at boyligi bo'lib, u jamiyatdagi o'zgarishlarni aks ettiradi va yangi terminlar bilan boyib boradi. Koreys leksikasi ona tili so'zlari (고유어), xitoy-koreys kelib chiqishidagi so'zlar (한자어), xorijiy so'zlar (외래어), shuningdek idiomalar (관용어), maqollar (속담) va qo'shma so'zlar (연어)ni o'z ichiga oladi. Leksika, shuningdek, ijtimoiy-sinfy, kasbiy va yoshga oid farqlarni ham ifodalaydi. Semantikaning ichki tuzilishi obyektiv (denotativ) va konseptual (signifikativ) sohalarga bo'linadi. Koreys tilidagi leksik o'ziga xoslik tilning ijtimoiy jamiyatdagi funksional vazifalari ta'sirida shakllanadi.

Kalit so'zlar: koreys tili, leksika, leksik ambivalentlik, kontekst, obyektiv, denotativ, uslub, rasmiy-ishbilarmonlik, kommunikatsiya, lingvistik vazifa, kontent, ichki tuzilma.

1. Введение

Мировая глобализация показывает, что онлайн-присутствие является ключевым фактором успеха для любого государства, качество лингвистического оформления официальных веб-ресурсов приобретает особую значимость. Корейские государственные сайты, стремясь предоставить информацию широкой аудитории, сталкиваются с проблемой лексической амбивалентности (어휘적 모호성), которая может существенно повлиять на восприятие контента. Суть проблемы заключается в неоднозначности значений некоторых лексических единиц, используемых в текстах. Это может быть обусловлено как историческими особенностями развития корейского языка,

так и заимствованиями из других языков, в частности, из китайского (한문). Слова, имеющие несколько значений, в зависимости от контекста, могут быть неправильно интерпретированы иностранными пользователями или даже носителями языка, не обладающими достаточными знаниями в данной области. Лексическая амбивалентность (어휘적 모호성) может проявляться в различных формах, например, омонимы (동음이의어) – слова, имеющие одинаковое написание и звучание, но разное значение – могут создавать путаницу, если не учтен контекст или синонимы (동의어), имеющие близкие, но не идентичные значения, могут использоваться неточно, что приводит к искажению смысла. Особенно такого рода неточностей зависит от знания корейского языка как родного языка или иностранного языка. Проблема, безусловно, выявляется и том, что корейский язык может выступать как второй иностранный язык (Second Foreign Language) для многих студентов. Здесь следует обратить особое внимание. Для изучающих корейский язык, особенно как второй иностранный, лексическая амбивалентность представляет собой серьезный вызов. Необходимость различать тонкие нюансы значений, учитывать контекст употребления и понимать культурные коннотации слов требует значительных усилий и постоянной практики. Ошибки в интерпретации лексически амбивалентных единиц могут приводить к недопониманию, комическим ситуациям и даже к искажению коммуникации. Одним из способов преодоления трудностей, связанных с лексической амбивалентностью, является активное использование словарей и корпусов текстов. Внимательное изучение примеров употребления слов в различных контекстах помогает лучше понять их значения и оттенки. Кроме того, полезно обращаться к носителям языка за разъяснениями и консультациями. Важным аспектом является также развитие лингвистической интуиции. Чем больше студент погружается в язык, тем легче ему становится распознавать лексическую амбивалентность и выбирать наиболее подходящее значение слова в конкретной ситуации. Чтение корейской литературы, просмотр фильмов и сериалов на корейском языке, общение с носителями языка – все это способствует развитию лингвистической интуиции. Преподавателям корейского языка следует уделять особое внимание проблеме лексической амбивалентности. Включение в учебные программы упражнений на распознавание и интерпретацию лексически амбивалентных единиц, анализ реальных примеров из корейской речи и литературы, использование интерактивных методов обучения – все это может помочь студентам успешно справиться с этой сложной, но важной областью корейской лексики.

2. Проблема лексической амбивалентности как важная лингвистическая задача исследователей

Выше нами отмечалось, что лексическая неоднозначность может создать ещё большие трудности для изучающих корейский язык, особенно для тех, кто изучает корейский как второй язык. Слова, которые носители языка естественным образом понимают в контексте, могут легко вызывать недопонимание у изучающих иностранные языки, поскольку им сложно их различать. Например, корейское слово «눈» может означать как часть тела, так и снег, падающий с неба. Наличие такой полисемии может привести к тому, что изучающие неверно истолкуют значение, если они не понимают контекст. Более того, поскольку корейский язык зависит от контекста, значение слова часто определяется логикой всего предложения. Поэтому изучающим необходимо развивать способность понимать не только значение отдельных слов, но и их роль и изменения смысла в предложении. Для этого требуется нечто большее, чем просто расширение словарного запаса, важно также понимание корейской культуры.

Кроме того, система степеней почтения в корейском языке может быть фактором, ещё больше усугубляющим лексическую неоднозначность. Даже для слов с одинаковым значением необходимо выбирать разные слова в зависимости от цели или ситуации, в которой они используются. Например, даже базовый глагол «먹다» иногда необходимо выразить как «드시다» или «잡수시다», чтобы выразить уважение. Эта система почтительности усложняет выбор лексики для учащихся и может привести к недопониманию из-за неправильного использования лексики. Поэтому при обучении корейскому языку следует использовать различные методы обучения для устранения лексической неоднозначности. Важно не просто запоминать значение слова, а показать, как оно используется в различных контекстах. Лексическая амбивалентность является неотъемлемой частью корейского языка, и её понимание имеет решающее значение для успешной коммуникации. Постоянное изучение, практика и внимание к контексту – вот ключи к преодолению трудностей, связанных с этим явлением.

Решение проблемы лексической амбивалентности требует комплексного подхода. Необходимо проводить тщательный отбор лексики, учитывать контекст использования слов, а также предоставлять пояснения к терминам, имеющим неоднозначное значение. Важным является привлечение профессиональных переводчиков и редакторов, обладающих глубоким знанием корейского языка и культуры. Кроме того, следует активно использовать современные технологии, такие как автоматизированные системы проверки качества текста, которые могут выявлять случаи потенциальной неоднозначности. К вопросу о лексико-семантических особенностях корейского языка всё чаще обращаются как корейские, так и зарубежные исследователи. В рамках данного

исследования были изучены труды Ким Ён Чун (김영준)¹⁰⁷, Хонг Чу Хён (홍주현)¹⁰⁸, Михо Чу (Miho Choo)¹⁰⁹, Ми Юнг Пак (Mi Yung Park)¹¹⁰, Люсейн Браун (Lucein Brown)¹¹¹, Т.В. Аннушкина¹¹², Цинь Паньпань¹¹³ и др.

Ким Ён Чун (김영준) и Ким Кёнг Иль (김경일) рассматривали официальную речь с позиции психолингвистики, проведя контент-анализ речей первых лиц Республики Корея. Их подход позволил выявить связь между лексическими особенностями официального дискурса и психологическим настроением автора речи. Работа Хонг Чу Хён (홍주현) и Юн Хэ Чин (윤해진) сосредоточена на структурном анализе предвыборных выступлений кандидатов, в которых ключевым аспектом стало определение семантической взаимосвязи лексем посредством сетевого анализа.

Значительный вклад в изучение вежливости и формальности в корейской речи внесла работа Люсейна Брауна (Lucein Brown)¹¹⁴. В работе подчеркивается, что в любой речи особого внимания требует грамматические особенности в лексических единицах, а именно, наличие отдельной лексики для выражения вежливых форм. Исследования Т.В.Аннушкиной¹¹⁵ и Цинь Паньпань¹¹⁶ посвящены жанру поздравительной речи как особому типу официальной коммуникации. В частности, в работах Т.В.Аннушкиной и Цинь Паньпань рассматривали лексический состав в материале официальных речей и находили, что подбор лексического сочетания есть важный коммуникативный инструмент, обладающий не только социальной функцией, но и воспитательной.

Выше нами отмечалось, что следует опираться на ключевые понятия лексики и семантики, с особым акцентом на структурную организацию речи, функции лексических единиц и культурную специфику корейской лексики. К примеру исследование заимствований, проведённое Юнджунг О (Yoonjung Oh) и Хунджунг Сон (Hunjung Son)¹¹⁷, показывает тенденцию активного внедрения англицизмов в официальную речь,

¹⁰⁷ 김영준, 김경일. 대한민국 대통령의 언어스타일: 연설문에 나타난 언어적 특성과 심리적 특성. Volume 30 Issue 3, 아주대학교, 2019. – p. 360-365. См.: <https://koreascience.kr/article/JAKO201929165026471.page>

¹⁰⁸ 홍주현, 윤해진. 18대 대통령 선거 후보자의 연설문 네트워크 분석: 단어의 가시성(visibility)과 단어간 연결성(connectivity)을 중심으로. Volume 14 Issue 9, 국민대학교, 2014. – p. 240-246. См.: <https://koreascience.kr/article/JAKO201430169052474.page>

¹⁰⁹ Miho Choo. Teaching Language Styles of Korean. Vol. 3, Penn State University Press, 1999. – p.56-60. См.: <https://www.jstor.org/stable/42922234?searchText>

¹¹⁰ Mi Yung Park. Teachers' Use of the Intimate Speech Style in the Korean Language Classroom. Vol. 17, Penn State University Press, 2012. – p. 86-91. См.: <https://www.jstor.org/stable/42922296?searchText=formal>

¹¹¹ Lucein Brown. Expressive, social and gendered meanings of Korean honorifics. Vol. 17(2), Korean Linguistics, 2015.

¹¹² Аннушкина Т.В. Поздравительная речь в разных сферах общения: содержание – композиция – стиль. – М.: 2016. – 156 с.

¹¹³ Цинь Паньпань. Деловое письмо-поздравление в русском языке на фоне китайского: комплексная характеристика речевого жанра. – Новосибирск, 2022. – 190 с.

¹¹⁴ Lucein Brown. Expressive, social and gendered meanings of Korean honorifics. Vol. 17(2), Korean Linguistics, 2015. – p. 669-675.

¹¹⁵ Аннушкина Т.В. Поздравительная речь в разных сферах общения: содержание – композиция – стиль. – М.: 2016. – 156 с.

¹¹⁶ Цинь Паньпань. Деловое письмо-поздравление в русском языке на фоне китайского: комплексная характеристика речевого жанра. – Новосибирск, 2022. – 190 с.

¹¹⁷ Yoonjung Oh and Hunjung Son. Lexical borrowing in Korean: a diachronic approach based on a corpus analysis. Corpus Linguistics and Linguistic Theory, 2023. – p. 140-148. См.: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/clit-2022-0102/html>

особенно в контекстах международной политики и бизнеса, что отражает процессы глобализации и культурного обмена.

Изучение особенностей лексики и значения в любом языке, в том числе в корейском языке, предполагает определение лексико-семантических признаков. Обращают на себя внимание исследования Ким Ён Чун (김영준) и Ким Кён Иль (김경일)¹¹⁸.

При анализе официальной речи значительное внимание уделяется лексическому составу языка. Согласно определению, данному В.Н. Ярцевой¹¹⁹, лексика (어휘) – это совокупность всех слов языка, отражающих его словарный фонд. Термин "лексика" применяется как в отношении отдельных слоёв словарного запаса (например, бытовая, деловая, поэтическая лексика), так и в более широком смысле – для обозначения всех слов, использованных конкретным автором или в рамках одного произведения, что характерно и для корейского языка.

Лексика выступает объектом изучения таких разделов языкознания, как лексикология, семасиология¹²⁰ и ономазиология¹²¹. Она прямо или опосредованно отражает изменения действительности, реагируя на процессы, происходящие в материальной и культурной жизни общества, и постоянно обогащается за счёт новых единиц, обозначающих новые явления, процессы и понятия. Расширение и развитие различных сфер материального производства, науки и техники способствует появлению специальных терминов и формированию новых терминологических слоёв. Со временем такие термины нередко входят в состав общеупотребительной лексики, что связано с повышением уровня общей образованности и научной компетентности среднестатистического носителя языка.

Согласно Ф.М. Мусаеву (Farkhod M. Musayev)¹²², лексика корейского языка содержит слова, заимствованные из китайского, санскрита, монгольского, а иногда и европейских языков. По своему происхождению корейская лексика делится на 2 типа. К первому типу относятся слова родного языка (고유어), слова иероглифического

¹¹⁸ 김영준, 김경일. 대한민국 대통령의 언어스타일: 연설문에 나타난 언어적 특성과 심리적 특성. Volume 30 Issue 3, 아주대학교, 2019. – p. 360-365. См.: <https://koreascience.kr/article/JAKO201929165026471.page>

¹¹⁹ Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 257-258.

¹²⁰ От греч. σημασία – значение, смысл и λόγος – слово, учение) – в русской и европейской традиции: раздел языкознания, занимающийся лексической семантикой, т.е. значениями слов и словосочетаний, которые используются для названия, номинации отдельных предметов и явлений действительности. См.: <https://les.academic.ru/>

¹²¹ От др.-греч. ὀνομασία – именование, обозначение, перечисление + др.-греч. λόγος – слово, речь), наука об именах – теория номинации; один из двух разделов семантики, противопоставленный семасиологии по направлению исследования. Если семасиология идёт от обозначения к значению, то ономазиология ведёт исследования от вещи или явления к мысли об этой вещи, явлении и к их обозначению языковыми средствами. См.: <https://les.academic.ru/>

¹²² Farkhod M. Musayev. Concept and Characteristics of Korean Linguistics. Vol. 3, European International Journal of Philological Sciences, 2023. – P. 14 – 18. См.: <https://doi.org/10.55640/eijps-03-06-04>

происхождения (한자어) и слова иностранного происхождения (외래어). Ко второму типу относятся идиомы (관용어), пословицы (속담) и сложные слова (연어).

Согласно исследованию Юнджунг О (Yoonjung Oh) и Хюнджунг Сон (Hyunjung Son)¹²³, в современном корейском языке имеется множество лексических заимствований из других языков, особенно из английского. Использование заимствований в официальной речи может указывать на желание спикера выглядеть современным и интернациональным. К примеру: 미팅 (meeting) – встреча, 컨퍼런스 (conference) – конференция, 프로젝트 (project) – проект, 시스템 (system) – система, 매니지먼트 (management) – управление, 리더십 (leadership) – лидерство, 파트너십 (partnership) – партнёрство. Кроме того, в современном корейском языке множество заимствований из английского являются результатом усиления международных контактов и взаимодействия Кореи с другими странами. Данные заимствования часто используются в области дипломатии, международной торговли, политики и культурного обмена, что помогает установлению более тесных отношений с другими государствами и облегчает обмен информацией и идеями на мировой арене.

В составе любой коммуникативной ситуации через лексику находят отражение различия, обусловленные социально-классовыми, профессиональными и возрастными факторами внутри языкового сообщества. В соответствии с этим критерием лексический состав подразделяется на группы, связанные с принадлежностью к различным социальным диалектам, таким как жаргон, арго, сленг и другие. Изучением социальной дифференциации¹²⁴ лексики занимаются такие направления, как социальная диалектология, социолингвистика и психолингвистика. Кроме того, в лексике фиксируются территориальные особенности: она отражает принадлежность носителей к различным региональным диалектам и сохраняет характерные местные черты речевого общения.

При рассмотрении понятия лексики необходимо также уделить внимание категории семантики. В.Н. Ярцевой¹²⁵ отмечено, что семантика охватывает несколько аспектов. Во-первых, под семантикой понимается всё содержание и информация, которые передаются посредством языка или его элементов – слов, грамматических форм, словосочетаний и

¹²³ Yoonjung Oh and Hyunjung Son. Lexical borrowing in Korean: a diachronic approach based on a corpus analysis. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 2023. См.: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/cllt-2022-0102/html>

¹²⁴ Термин «стратификация» заимствован социологией из геологии, где он обозначает расположение пластов земли. Социальная стратификация – это деление общества на специальные слои (страты), группы и классы путём объединения разнообразных социальных позиций с примерно одинаковым социальным статусом, отражающее сложившееся в нём представление о социальном неравенстве, выстроенное по вертикали (социальная иерархия), вдоль своей оси по одному или нескольким стратификационным критериям (показателям социального статуса).

¹²⁵ Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 257-258.

предложений. Во-вторых, семантика представляет собой отрасль языкознания, изучающую смысловую сторону языковых единиц. В-третьих, семантика входит в число основных разделов семиотики.

В первом из упомянутых значений семантика рассматривается как система, характеризующаяся недетерминированностью. Полноценные слова, такие как существительные, глаголы, наречия и прилагательные, представляют собой наблюдаемые элементы этой системы. Эти элементы структурированы на основе модели «семантического треугольника»: последовательность звуков или графических знаков (означающее) соотносится в сознании носителей языка и в языковой системе, с одной стороны, с объектами реального мира (вещами, процессами, признаками) – денотатами или референтами, а с другой стороны – с концептуальным содержанием этих объектов, которое обозначается терминами «смысл», «сигнификат», «интенционал» или «означаемое».

Другой значимой единицей семантической системы является предложение (высказывание), в структуре которого также выделяются денотат (референт) – обозначение факта реальной действительности – и сигнификат (смысл), отражающий суждение о данном факте. При этом как денотат, так и сигнификат соотносятся с предложением в целом. На уровне частей предложения, как правило, подлежащее (или субъект) выполняет денотативную, референтную функцию, тогда как сказуемое (или предикат) несёт сигнификативную нагрузку. Подобная организация характерна не только для слов и предложений, но и для всех языковых единиц. Внутренняя структура семантики подразделяется на две основные сферы: объектную (денотативную, экстенциональную) и понятийную (сигнификативную, интенциональную).

Лексическое своеобразие в языке, в частности, в корейском языке во многом формируется под влиянием функциональных задач разных стилей речи, в зависимости от жанрового и поджанрового разнообразия. Следует учитывать и характерно активное использование лексики китайского происхождения, что является одной из его отличительных особенностей корейского языка.

Другая проблема – это общеупотребительная лексика, составляющая важный пласт в корейском языке, дополняется рядом устойчивых словосочетаний с ограниченными стилистическими возможностями и узкой сферой употребления, к примеру, в сфере бизнеса и администрирования «갑», «을», 당사자, 운송장, 청구, 신고, 피고인, 계약서, 합의서, 보증서, 맹서 или других контекстах.

Как указано М.Г. Югай¹²⁶, лексический состав в корейском языке обладает двумя ключевыми характеристиками: наличием книжной стилистической окраски и высоким уровнем стандартизации используемых лексических единиц. Например, в

¹²⁶ Югай М.Г. Культура официальной речи и особенности официально-делового стиля. India international scientific online conference, 2016. – С. 147-163.

дипломатической речи – в официальных нотах, посланиях и т.д. используется значительное количество высокой книжной лексики: 보복 – возмездие, 동지 – смертоносное оружие, 공정 – справедливость, 독립권 – суверенитет и т.д. Высокий уровень стандартизации лексики в корейском языке, особенно в официальных контекстах, обусловлен историческими факторами и влиянием китайской письменности (ханча). Многие термины, используемые в юриспруденции, политике и науке, имеют китайское происхождение, что способствует их однозначности и универсальности. Эта стандартизация позволяет избежать двусмысленности и неточностей в важных документах и заявлениях.

Книжная стилистическая окраска, присущая корейской лексике, не ограничивается лишь формальными ситуациями повседневную речь образованных слоев населения. Использование высокой лексики придает высказыванию оттенок образованности, уважения и серьезности. Она проникает и в литературные произведения, академические тексты и даже в специальной литературе.

Наряду с книжной лексикой, в корейском языке существует и пласт исконно корейских слов, обладающих большей эмоциональной выразительностью и часто используемых в неформальном общении. Однако, в официальных ситуациях предпочтение отдается стандартизированным и стилистически нейтральным единицам.

Соотношение между книжной и исконно корейской лексикой определяет стилистическую тональность высказывания. Умелое использование обоих пластов лексики позволяет достичь необходимой степени формальности и выразительности в зависимости от контекста и цели коммуникации.

Таким образом, лексический состав корейского языка, характеризующийся книжной стилистической окраской и высоким уровнем стандартизации, является важным инструментом для эффективной коммуникации в различных сферах жизни, особенно в официальных и формальных контекстах. Многие из слов с окраской официально-делового стиля образуют антонимические пары: права – обязанности (권리 – 의무), истец – ответчик (원고 – 피고), наказан – оправдан (처벌 – 무죄 판결을 받음), действие – бездействие (행동 – 무활동), правовой – противоправный (합법적인 – 불법적인). С точки зрения семантического анализа, лексика официально-делового стиля подразделяется на несколько категорий: слова литературного языка, используемые в деловых текстах в своих общепринятых значениях; терминологизированные слова и словосочетания, к которым относятся наименования лиц по их профессиональной или должностной функции; а также специализированные употребления общезыковых слов и выражений. Словообразовательные особенности в корейском языке непосредственно связаны с его общими характеристиками лексического пласта, т.е. стремление к строгости,

официальности и отсутствию эмоциональной окраски объясняет минимальное использование оценочных суффиксов, например, в деловых текстах, поскольку основное назначение документов требует употребления нейтральной по эмоциональной экспрессии лексики.

В соответствии с концепцией нормативно-предписывающего характера языка Квон Ён¹²⁷, обуславливает широкое использование инфинитива, а также характерное функционирование глагольных форм и категорий. Часто встречаются цепочки взаимосвязанных инфинитивов, а также активное использование кратких модальных прилагательных. Для выражения императивности и регламентированности в деловых текстах применяются конструкции типа -여야 한다 (нужно), -이 필요하다 (необходимо), -로 한다 (обязывается), -이다, -되다 (следует).

По утверждению Ю.Н. Мазура, в корейском языке широко используется "панхроническое настоящее время" (настоящее всевременное), в котором глагольные формы настоящего времени приобретают различные модальные оттенки: долженствования, предписания, возможности, близкой к необходимости. Примерами таких форм являются: 발전시킨다, 위해 노력한다, 을 강화한다, 을 촉진시킨다, 을 장려한다, 수 있다, 하게 한다, 를 인정한다, 지 아니한다 и другие. Однако, необходимо отметить, что концепция "панхронического настоящего" в корейском языке является предметом дискуссий среди лингвистов. Некоторые исследователи считают, что данные формы не представляют собой отдельную грамматическую категорию, а являются результатом контекстуальной интерпретации обычных форм настоящего времени. В частности, модальные оттенки, приписываемые этим формам, могут возникать благодаря сочетанию лексического значения глагола, контекста высказывания и культурных особенностей коммуникации.

Действительно, многие из приведенных Ю.Н. Мазуром примеров, такие как "발전시킨다" (развивает), "위해 노력한다" (старается ради), "을 강화한다" (укрепляет), могут быть интерпретированы как констатация факта в настоящем времени, но при этом подразумевать некую регулярность, намерение или долженствование. Например, фраза "을 강화한다" может означать не только "он/она укрепляет это", но и "он/она должен укреплять это" или "предполагается, что он/она укрепляет это".

Важно понимать, что корейский язык, как и любой другой, обладает богатым набором языковых средств для выражения модальности. Наряду с использованием глагольных форм, модальные значения могут передаваться с помощью модальных глаголов, наречий, частиц и других грамматических элементов. Поэтому, при анализе

¹²⁷ Квон Ён. Особенности корейского обращения. Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер.9, 2007. – С. 352-356.

модальных оттенков в корейском языке, необходимо учитывать весь комплекс этих средств, а не ограничиваться только формами настоящего времени.

Таким образом, вопрос о существовании "панхронического настоящего" в корейском языке остается открытым и требует дальнейших исследований. Необходимо более глубокое изучение функционирования глагольных форм настоящего времени в различных контекстах, а также анализ их взаимодействия с другими модальными средствами языка. Это позволит более точно определить, является ли данная категория грамматической реальностью или же результатом контекстуальной интерпретации.

3. Заключение

Таким образом из рассмотренного теоретического материала можно сделать следующие выводы, как языковое явление лексическая амбивалентность стало важной лингвистической темой изучения, от чего зависит в какой-то степени успешная коммуникация. Динамика изменения лексической семантики к контексту указывает на следующие выводы:

а) рассмотрена лексика как совокупность слов языка, его словарный состав, основной строительный блок словесной составляющей языка. Отражает изменения в обществе, материальной и культурной жизни, постоянно пополняясь новыми словами. Подразделяется в соответствии с социальными диалектами, отражая социально-классовые, профессиональные и возрастные различия внутри языкового коллектива;

б) рассмотрена семантика как содержание, информация, передаваемая языком. Включает в себя все аспекты, передаваемые языковыми единицами, и является ключевым элементом лексического анализа. Представляет собой содержание, информацию, передаваемую через язык;

с) выявлено, что одним из важноофициально-деловом стиле корейского языка преобладает лексика китайского происхождения и специальная терминология. Широко используется настоящее время с модальными оттенками, отражая особенности выражения требований и предписаний. Для стиля характерен именной способ выражения, частое употребление существительных, отыменных и отглагольных послелогов, а также сочинительных союзов, что придает речи формальность и точность;

г) выявлено, что лексический состав любого стиля, в том числе и официально-делового стиля, имеет тесную связь между семантикой и стилями объясняется общей функцией сообщения-информации.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. 김영준, 김경일. 대한민국 대통령의 언어스타일: 연설문에 나타난 언어적 특성과 심리적 특성. Volume 30 Issue 3, 아주대학교, 2019. – p. 360-365. См.: <https://koreascience.kr/article/JAKO201929165026471.page>

2. [홍주현, 윤해진](#). 18대 대통령 선거 후보자의 연설문 네트워크 분석: 단어의 가시성(visibility)과 단어 간 연결성(connectivity)을 중심으로. [Volume 14 Issue 9](#), 국민대학교, 2014. – p. 240-246.

См.: <https://koreascience.kr/article/JAKO201430169052474.page>

3. Miho Choo. Teaching Language Styles of Korean. Vol. 3, Penn State University Press, 1999. – p.56-60. См.: <https://www.jstor.org/stable/42922234?searchText>

4. Mi Yung Park. Teachers' Use of the Intimate Speech Style in the Korean Language Classroom. Vol. 17, Penn State University Press, 2012. – p. 86-91. См.: <https://www.jstor.org/stable/42922296?searchText=formal>

5. Lucein Brown. Expressive, social and gendered meanings of Korean honorifics. Vol. 17(2), Korean Linguistics, 2015.

6. Аннушкина Т.В. Поздравительная речь в разных сферах общения: содержание – композиция – стиль. – М.: 2016. – 156 с.

7. Цинь Пяньпань. Деловое письмо-поздравление в русском языке на фоне китайского: комплексная характеристика речевого жанра. – Новосибирск, 2022. – 190 с.

8. Харитонов О.В., Аласания Е.П. Баранова С.Е. Особенности официально-делового стиля речи в русском языке и методы его изучения в иностранной аудитории. Мир науки, №1. М. – 2017. – С. 257-267.

9. Квон Ён. Особенности корейского обращения. Вестник Санкт-Петербургского университета. – Санкт-Петербург, 2007. – С. 352-356.